

**PROGRAM PAGES FOR
CONCERT NIGHT
ON
DISCOVER CLASSICAL
SUNDAY, MARCH 31, 8-10:05 PM**

BACH'S ST. JOHN PASSION

**Dayton Philharmonic Orchestra
Neal Gittleman, Artistic Director & Conductor
Special Concert
April 4, 2009
Westminster Presbyterian Church**

Johann Sebastian Bach
(1685—1750)

The Passion According to John, BWV 245

Part I
Intermission
Part II

The Evangelist	John Wesley Wright, Tenor
Jesus	Ian Greenlaw, Baritone
Peter	Mark Spencer, Baritone
Pilate	Mark Spencer, Baritone
Soprano Soloist	Tony Arnold
Alto Soloist	Julia Bentley
Tenor Soloist	John Wesley Wright
Bass Soloist	Ian Greenlaw, Baritone

The Dayton Philharmonic Chamber Choir
Hank Dahlman, Director

The Dayton Philharmonic Orchestra
Neal Gittleman, Conductor

ST. JOHN PASSION TEXT

Part I

1. Coro

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

2. Recitativo

Evangelist: Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie antworteten ihm:

Chor: Jesum von Nazareth.

Evangelist: Jesus spricht zu ihnen:

Jesus: Ich bin's.

Evangelist: Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie aber sprachen:

Chor: Jesum von Nazareth.

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du musst leiden.

4. Recitativo

Evangelist: Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus: Stecke dein Schwert in die Scheide!

Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

1. Chorus

Lord, our master, whose glory
Is great in all lands!
Show us by Your Passion
That You, the true Son of God,
Always,
Even in deepest lowliness,
Have been glorified!

2. Recitative (John 18: 1-8)

Evangelist: Jesus went with His disciples and crossed the Kedron Brook, where there was a garden that they entered. Judas, who would betray Him, knew of this place and that Jesus often met there with His disciples. So Judas took a band of soldiers and officers of the High Priests and Pharisees and came there with lanterns, torches, and weapons. Then Jesus, knowing everything that would happen to him, went out to them and said to them:

Jesus: Whom do you seek?

Evangelist: They answered:

Soldiers and Officers: Jesus of Nazareth.

Evangelist: Jesus said to them:

Jesus: I am he.

Evangelist: And Judas, the traitor, stood there with them. When Jesus said, "I am he," they stepped back and fell to the ground. He asked them again:

Jesus: Whom do you seek?

Evangelist: And they said:

Soldiers and Officers: Jesus of Nazareth.

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: I have told you that I am he. If you are looking for me, then let these others go.

3. Chorale

O great love, o love without measure,
Which has brought You to this path of martyrdom,
I lived in the world in pleasure and joy
While You must suffer.

4. Recitativo (John 18: 9-12)

Evangelist: This fulfilled the words that he had said: "I have not lost one of those you gave me." Then Simon Peter drew a sword and swung it, hitting the High Priest's servant and cutting off his right ear. The servant's name was Malchus. Then Jesus said to Peter:

Jesus: Put your sword in its sheath!

Shall I not drink the cup that my Father has given to me?

5. Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

6. Recitativo

Evangelist: Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Jüden nahmen Jesum und
bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas,
der war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester war. Es war aber Kaiphass, der den
Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde
umbracht für das Volk.

7. Aria

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

8. Recitativo

Evangelist: Simon Petrus aber folgte Jesu nach und
ein ander Jünger.

9. Aria

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

5. Chorale

Thy will be done, Lord God,
On earth as is in heaven.
Give us patience in time of suffering,
Obedience in love and sorrow.
Restrain and guide all flesh and blood,
That acts against thy will.

6. Recitativo (John 18: 12-14)

The troops and their commander and the Jewish
police then took Jesus and bound him and led him
away first to Annas, who was the father-in-law of
Caiaphas the High Priest of that year.
And this was the same Caiaphas who had advised
the Jews that it would be good for them to have a
man die for the people.

7. Aria

To set me free
From the bonds of my sins,
My Savior is bound.
From all the boils of my vices,
To heal me completely,
He lets himself be wounded.

8. Recitativo (John 18: 15)

Evangelist: And Simon Peter followed Jesus, along
with another disciple.

9. Aria

I follow you the same way, with joyful steps,
And I will never leave you,
My life and my light.
Show me the way
And never stop
Pulling, pushing, and urging me to you.

10. Recitativo

Evangelist: Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Ancilla: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist: Er sprach:

Petrus: Ich bin's nicht.

Evangelist: Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus: Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist: Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Servus: Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist: Jesus aber antwortete:

Jesus: Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget
Und das betrübte Marterheer.

10. Recitative (John 18: 15-23)

Evangelist: That same disciple was known to the High Priest, and went in with Jesus to the High Priest's Palace. But Peter stood outside the door. Then the other disciple, who was known to the High Priest, went out and spoke to the woman standing at the door and brought Peter inside. Then the woman at the door spoke to Peter:

Woman at the Door: Aren't you one of this man's disciples?

Evangelist: He said:

Peter: I am not.

Evangelist: And the soldiers and officers stood there and made a charcoal fire (because it was cold) and warmed themselves. And Peter stood with them and warmed himself. Then the High Priest asked Jesus about his disciples and his teaching. Jesus answered him:

Jesus: I have spoken freely and openly before the whole world. I have taught in the synagogue and in the temple, where all the Jews come together, and I have said nothing in secret. So why do you question me? Ask them who have heard me what I have said. You will see that they know what I have said.

Evangelist: And when He said this, one of the officers who was standing there struck Jesus in the face and said:

Officer: How dare you speak that way to the High priest?

Evangelist: But Jesus answered:

Jesus: If I have spoken evil, then prove that it is evil. But if I have spoken the truth, why do you strike me?

11. Chorale

Who has struck You like that,
My Savior, and who has tormented you
And treated you so badly?
You are not a sinner,
Like we and our children are.
You know nothing of wrong-doing.

It is I, I and my sins,
Numerous like the grains
Of sand by the sea—
That have provoked
The misery that has struck You
And the sorrowful host of torments.

12. Recitativo

Evangelist: Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

Chor: Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist: Er leugnete aber und sprach:

Petrus: Ich bin's nicht.

Evangelist: Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist: Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähe der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

13. Aria

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14. Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

12. Recitative (John 18: 24-27)

Evangelist: And Annas sent him bound to Caiaphas the High Priest. Simon Peter stood warming himself, and the others said to him:

Guards & Officers: Aren't you one of his disciples?

Evangelist: He denied it, saying:

Peter: I am not.

Evangelist: One of the High Priest's soldiers, a relative of the one whose ear Peter had cut off, spoke:

Soldier: Didn't I see you in the garden with him?

Evangelist: Then Peter denied it again and just then a cock crowed. **(Matthew 26: 75)** Then Peter remembered what Jesus had said, and went away and wept bitterly.

13. Aria

O, my soul,
Where do you want to lead me?
Where shall I find relief?
Shall I stay here
Or would I rather be
Beyond the hills and mountains?
Nothing in the world can help me
And my heart is filled
With the pains
Of my misdeed,
Because the servant has denied the Lord.

14. Chorale

Peter, without reflecting,
Denies his God,
But then, upon a serious look,
He weeps bitterly.
Jesus, look upon me, too.
If I do not want to repent,
If I have done evil,
Stir my conscience.

Part Two

15. Choral

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

16. Recitativo

Evangelist: Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist: Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Coro: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist: Da sprachen die Jüden zu ihm:

Coro: Wir dürfen niemand töten.

Evangelist: Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus: Bist du der Jüden König?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt.

Evangelist: Pilatus antwortete:

Pilatus: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,^{[L] [SEP]}
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.^{[L] [SEP]}
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?^{[L] [SEP]}

15. Chorale

Christ, who mkes us blessed,
Has done nothing wrong,
For our sake, He was
Captured in the night like a thief,
Led before godless men,
And falsely accused,
Derided, ridiculed, and spat upon,
As scripture says.

16. Recitative (John 18: 28-36)

Evangelist: Then they led Jesus from Caiaphas to the governor's house. It was early morning and they stayed outside the courthouse to stay undefiled so that they could eat the Passover meal. So Pilate went out to them and said:

Pilate: What charge do you bring against this man?

Evangelist: They answered saying to him:

Officers: If he wasn't a criminal we would not have brought him before you.

Evangelist: Then Pilate said to them:

Pilate: Then take him away and try him by your own laws!

Evangelist: The Jews said to him:

Officers: We may not put anyone to death.

Evangelist: Thus the word of Jesus was fulfilled, when he said that he had told of the manner of his death. Then Pilate went back into the courthouse and summoned Jesus and said to him:

Pilate: Are you the King of the Jews?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: Are you speaking for yourself, or have others told you to ask me this?

Evangelist: Pilate answered:

Pilate: Am I a Jew? Your people and the High Priests have brought you before me. What have you done?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world then my followers would fight to keep the Jews from arresting me. But my kingdom is not from here.

17. Chorale

O mighty King, great for all time,
How can I adequately express my faith?
No human heart can think of
A fitting gift for You.

My mind can't conceive of anything
To compare with Your mercy.
What can I do to compensate You
For Your loving deeds?

18. Recitative

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: So bist du dennoch ein König?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus: Was ist Wahrheit?

Evangelist: Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelist: Da schrienen sie wieder allesamt und sprachen:

Chor: Nicht diesen, sondern Barrabam!

Evangelist: Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. Arioso

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühen!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut
brechen
Drum sieh ohn' Unterlass auf ihn!

20. Aria

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

21. Recitativo

Evangelist: Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

Coro: Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Evangelist: Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist: Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist: Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrienen sie und sprachen:

Coro: Kreuzige, kreuzige!

18. Recitative (John 18:37-40, 19:1)

Evangelist: Then Pilate said to Him:

Pilate: So are you a king?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: You say that I am a king. I was born for this and came into the world to bear witness to the truth. Whoever is of the truth shall hear my voice.

Evangelist: Pilate said to Him:

Pilate: What is truth?

Evangelist: And when he said that, he went back outside to the Jews and said to them:

Pilate: I find no guilt in Him. But you have a custom that I release one prisoner to you at Passover. Shall I release this King of the Jews?

Evangelist: Again, they all shouted together, saying:

High Priests & Pharisees: Not him! Let Barrabas go!

Evangelist: Barrabas was a murderer. Then Pilate took Jesus and had him whipped.

19. Arioso

Observe, my soul, with fearful joy,
With bitter pleasure and half-anguished heart,
Your greatest good in Jesus' pains.
See how the thorns that pierce him
Bloom for you as cowslips!
You can gather much sweet fruit for his wormwood,
So keep your gaze always on him.

20. Aria

Consider how His blood-colored back
In all ways
Resembles the sky,
On which, after the waves
Of our flood of sins has moved on,
The most beautiful rainbow
Stands as a sign of God's mercy.

21. Recitative (John 19: 2-12)

Evangelist: And the soldiers plaited a crown of thorns and placed it on His head and put on Him a purple cloak and said:

Soldiers: Hail, King of the Jews!

Evangelist: And they struck Him in the face. Then Pilate came outside again and said to them:

Pilate: Behold, I bring Him before you to tell you that I find no fault with Him.

Evangelist: And Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple cloak. And Pilate said to them:

Pilate: Behold the man!

Evangelist: When the High Priests and their officers saw Him they screamed:

High Priests & Pharisees: Crucify Him!

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist: Die Jüden antworteten ihm:

Coro: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richtigthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus: Von wannen bist du?

Evangelist: Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugehen?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist: Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23. Recitativo

Evangelist: Die Jüden aber schriehen und sprachen:

Coro: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Pilatus: Sehet, das ist euer König!

Evangelist: Sie schriehen aber:

Coro: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus: Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist: Die Hohenpriester antworteten:

Coro: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evangelist: Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

Evangelist: Pilatus said to them:

Pilate: Take Him and crucify Him yourselves, for I find no guilt in Him!

Evangelist: The Jews answered:

High Priests: We have a law, and according to that law He must die, for He claimed to be the messiah

Evangelist: When Pilate heard that, he was even more afraid, and went back into the courthouse and spoke to Jesus:

Pilate: Where have you come from?

Evangelist: But Jesus gave him no answer. Then Pilatus said to Him:

Pilate: Won't you speak to me? Don't you know that I have the power to crucify you and the power to let you go?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: You would have no power over me if it were not given to you from above. So the deeper guilt lies with the one who handed me over to you.

Evangelist: From that point on Pilatus tried to release Him.

22. Chorale

Through Your imprisonment, Son of God,
Must come our freedom;
Your prison is the throne of mercy,
The refuge of the righteous;
For had You not accepted servitude
Our servitude would be forever.

23. Recitative (John 19: 12-17)

Evangelist: But the Jews screamed, saying:

High Priests: If you let him go, then you are no friend of the emperor. Anyone who claims to be a King defies the emperor.

Evangelist: When Pilate heard what they said, he brought Jesus out and sat on the judgement seat at the place known as "The Pavement" ("Gabbatha" in Hebrew). It was Passover eve, at about noon, and he said to the Jews:

Pilate: Behold your king!

Evangelist: But they shouted:

High Priests: Away with Him! Crucify Him!

Evangelist: Pilate said to them:

Pilate: I should crucify your king?

Evangelist: The High Priests answered:

High Priests: We have no king but the emperor.

Evangelist: So he delivered Him to be crucified.

They took Jesus and led him away. And He carried His cross and went out to the place called "The Place of the Skull", which in Hebrew is called "Golgatha".

24. Aria mit Chor

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt! — Wohin? — nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Fliehet! — Wohin? — zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

25. Recitativo

Evangelist: Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Coro: Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

Evangelist: Pilatus antwortet:

Pilatus: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. Choral

In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

27. Recitativo

Evangelist: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Coro: Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen wess er sein soll.

Evangelist: Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist: Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus: Siehe, das ist deine Mutter!

24. Aria with Chorus

Hurry, you tormented souls,
Leave your dens of torture.
Hurry! — Where to? — To Golgatha!
Take wings of faith,
Flee! — Where to? — To the hill of the Cross,
Where your welfare flourishes.

25. Recitative (John 19: 18-22)

Evangelist: They crucified Him there, and along with Him, two others, one each side, with Jesus in between. And Pilate wrote an inscription and placed it on the cross. It read:

"Jesus of Nazareth, King of the Jews". This inscription was read by many Jews, for the place where Jesus was crucified was close to the city. And it was written in Hebrew, Greek, and Latin. Then the High Priests of the Jews said to Pilate:

High Priests: Do not write "King of the Jews", but write that He said, "I am the King of the Jews."

Evangelist: Pilate replied:

Pilate: What I have written, I have written.

26. Chorale

In the depths of my heart
Your name and cross alone
Shine for all time;
For that I may be joyful.
Appear to me in an image
Of consolation in my need:
How you, Lord Christ, so meekly
Shed Your blood in death.

27. Recitativo (John 19: 23-27)

Evangelist: Then the soldiers, having crucified Jesus, took His clothing and divided it into four parts, one for each soldier, except for His tunic. The tunic was seamless, woven in one piece throughout, so they said to each other:

Soldiers: Let's not tear this, but cast lots for it instead, to see whose it shall be.

Evangelist: Thus the word of the Scripture was fulfilled: "They divided my clothing among them and cast lots for my tunic." That is what the soldiers did. And meanwhile, by the Cross of Jesus stood His mother and His mother's sister, Mary, wife of Cleophas, and Mary Magdalene. And when Jesus saw His mother and the disciple whom he loved standing there, He said to His mother:

Jesus: Woman, behold your son!

Evangelist: And then He said to the disciple:

Jesus: Behold your mother!

28. Choral

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

29. Recitativo

Evangelist: Und von Stund an nahm sie der Jünger
zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles
vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde,
spricht er:

Jesus: Mich dürstet!

Evangelist: Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie
fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten
ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum
Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte,
sprach er:

Jesus: Es ist vollbracht!

30. Aria

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

31. Recitativo

Evangelist: Und neiget das Haupt und verschied.

32. Aria mit Choral

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Jesu, der du warest tot,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Lebest nun ohn Ende,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Gib mir nur, was du verdient,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Mehr ich nicht begehre!

28. Chorale

He took care of everything
In the final hour,
He was concerned for His mother
And gave her a protector.
O man, act justly,
Love God and mankind,
So that you may die without any sorrow
And be untroubled!

29. Recitative (John 19: 27-30)

Evangelist: And from that hour the disciple took her
to his home. After that, when Jesus realized that
everything had come to pass as written in the
Scripture, He said:

Jesus: I am thirsty!

Evangelist: There was a jar full of vinegar standing
there. They filled a sponge with vinegar, stuck it
on a hyssop, and held it up to His
lips. And when He had taken the vinegar,
He said:

Jesus: It is accomplished.

30. Aria

It is accomplished!
O comfort for suffering souls!
The night of sorrow
Is now in its final hours.
The hero of Judah wins with his might
And ends the battle.
It is accomplished!

31. Recitative (John 19: 30)

Evangelist: And He bowed His head and died.

32. Aria with Chorale

My dearest Savior, let me ask You...
Jesus, You who were dead,
As You are nailed to the Cross
And have said Yourself, "It is accomplished!"
Now You live without end,
Am I now free from death?
In the final agony of death
I turn to no one
Can I, through Your pain and death,
Inherit the heavenly kingdom?
Is all the world's redemption here?
But to You, who redeemed me,
O my dear Lord!
In Your agony You cannot speak;
Give me only what You earned,
But You bow your head
And silently say, "Yes!"
More I do not desire!

33. Recitativo

Evangelist: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

34. Arioso

Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

35. Aria

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

36. Recitativo

Evangelist: Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

33. Recitative (Matthew 27: 51-52)

Evangelist: And just then the veil in the temple was torn in two from top to bottom. And the earth shook, the rocks split, and the graves opened and many of the bodies of the saints arose.

34. Arioso

My heart, as the whole world
Suffers along with Jesus,
The sun is clad in mourning,
The veil tears, the rocks crumble,
The earth quakes, the graves open,
Because they see their Creator grow cold,
What will you do for your part now?

35. Aria

Melt, my heart, in floods of tears,
In honor of the Highest!
Tell the world and heaven of your distress:
Your Jesus is dead!

36. Recitative (John 19: 31-37)

Evangelist: Because it was the eve of Passover the Jews did not want the bodies to remain on the crosses over the Sabbath (for that Sabbath day was very holy), so they asked Pilate to have their legs broken and the bodies taken down. So the soldiers came and broke the legs of one and then the other who had been crucified with Him. And when they came to Jesus and they saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water flowed out. And this was witnessed and testified to, and the witness is trustworthy and knows that he is speaking the truth, so that you may believe it. Thus it came to pass that the Scripture was fulfilled: "No bone of him shall be broken." And also another Scripture that said: "They shall look on Him whom they pierced."

37. Chorale

O help us, Christ, Son of God,
Through Your bitter suffering,
So that we may ever be obedient to You,
Avoid all wrong-doing.
Reflect fruitfully
On Your death and its cause,
So that though we are poor and weak,
We may bring You our offerings of thanks!

38. Recitativo

Evangelist: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

39. Coro

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmet ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

40. Choral

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

38. Recitative (John 19: 38-42)

Evangelist: After that, Joseph of Arimathea, who was a desciple of Jesus (but in secret, for fear of the Jews), asked Pilate for permission to remove the body of Jesus. And Pilate allowed it. So Joseph came and took Jesus' body away. He was joined by Nicodemus, who had first visited Jesus by night, and who brought myrrh and aloes, about a hundred pounds' worth. And they took the body of Jesus and wrapped it in linen cloth with spices, according to Jewish burial customs. In the place where He had been crucified there was a garden, and in the garden there was a fresh grave in which no one had yet been buried. They buried Jesus there according to the Jews' Passover eve wishes, as the tomb was nearby.

39. Chorus

Rest well, o holy bones,
For whom I shall now no longer weep,
Rest well and bring me, too, to my rest!
The grave that is meant for You
And holds no further suffering
Opens heaven up to me and locks away hell.

40. Chorale

O Lord, at my last hour
Let Your dear angel
Bear my soul to Abraham's bosom.
Let my body rest in its little bedchamber,
Quite gently and free of any torment and pain
Until the day of judgement!
Then awaken me from death
So that my eyes may see You
In fullest joy, O Son of God,
My savior and my throne of mercy!
Lord Jesus Christ, hear me,
And I will praise You eternally!

Translation by Neal Gittleman © 2009
with assistance from Hannelore N. Rogers